



Una Parábola Zen y Diez Pequeñas Historias
Zen no Ohanashi to Tō no Chiisana Monogatari
A Zen Parable and Ten Short Stories

CARLOS RUNCIE TANAKA



En el marco de la XXXV Semana Cultural del Japón, la Asociación Peruano Japonesa tiene como invitado especial al ceramista Carlos Runcie Tanaka, quien presenta esta muestra basada en una parábola Zen, que alude a un niño que luego de atravesar diez etapas, logra acercarse al conocimiento y la iluminación.

El artista encuentra así, en esta narración, historias paralelas que le recuerdan su relación con el Japón, a veces real, a veces construida en base a señales alegóricas guardadas en su memoria.

El encuentro de sus míticos cangrejos con sus emblemáticas esferas, el vínculo simbólico con sus abuelos, las rosas blancas envueltas por un kimono, los fragmentos de vajillas transformados en nuevos objetos, se convierten de esta manera en una suerte de libro de cuentos –de diez capítulos– para leer con la libertad de la interpretación de cada quien.

The Asociación Peruano Japonesa in the context of the XXXV Japanese Cultural Week has invited ceramic artist Carlos Runcie Tanaka who exhibits a body of work inspired by the Zen parable that tells the story of a herdboym who after ten stages attains knowledge and enlightenment.

Thus, the artist finds parallel stories that awaken memories of his relationship with Japan, sometimes factual and sometimes based on the allegorical workings of his mind.

By bringing together his mythical crabs with his emblematical spheres, by symbolically binding his grandparents' stories with his own, by wrapping white roses in a kimono, by transforming fragments of ceramic vessels into new objects, he gives shape to a story-book of sorts –in ten chapters–, for everyone to read and figure out as he wishes.

Ernesto Tsuchikame Enokida
Presidente de la APJ
Asociación Peruano Japonesa

a Walter y Elsa

Una Parábola Zen y Diez Pequeñas Historias
Zen no Ohanashi to Tō no Chiisana Monogatari
A Zen Parable and Ten Short Stories

CARLOS RUNCIE TANAKA

Compartir / [Sharing](#)

Recuerdo la primera vez que Carlos Runcie Tanaka me contó de Obaachan y de la obra que quería hacer para ella. Fue en 1992. El tiempo fue pasando, los viajes se fueron sucediendo y no se materializaba. Seguimos conversando de héroes míticos de nuestra adolescencia, Cat Stevens y Joni Mitchell y cómo sus canciones nos acompañaban siempre. Obaachan se eclipsó.

Cuando me invitó a colaborar con él en la edición de este libro, vi a Obaachan una vez más, en el corazón de todo. Su historia ahora encapsula lo esencial de la experiencia japonesa de un aprendiz de ceramista (deshi): sentido del lugar, entrega al trabajo, cortesía respetuosa y desprendimiento, locuacidad al calor de la amistad, silencio en el hacer y deleite en el juego de inventar belleza.

En los casi cincuenta años que nos conocemos pocas veces lo he visto más claramente.

I remember now the first time Carlos Runcie Tanaka told me about Obaachan and the piece he wanted to do for her. It was in 1992. Time went by, travels ensued, and it failed to materialize. We still talked about mythical heroes of our teenage years, Cat Stevens, Joni Mitchell, and how their songs were always with us. Obaachan slipped away.

When he invited me to collaborate with him in this book, I saw Obaachan once more, at the heart of everything. Her story now contains the essence of the experience of a potter's apprentice (deshi) in Japan: sense of place, devotion to work, courteous respect and generosity, loquacity in close friendship, silence in making and joy in playfulness when creating beauty.

In the almost fifty years that we have known each other I have seldom seen it so clearly.

Jorge Villacorta Chávez

“Piper, sit thee down and write
In a book, that all may read.”
So he vanished from my sight,
And I plucked a hollow reed,

And I made a rural pen,
And I stained the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

PIPING DOWN THE VALLEYS
from SONGS OF INNOCENCE
William Blake



Este proyecto está inspirado en la parábola Zen del niño pastor que pierde un buey a su cuidado y lo recupera en un número de etapas que lo llevan a encontrar el conocimiento.

Reúne pequeñas historias que recuerdan mi relación con el Japón. Son historias en el recuerdo, momentos que establecen vínculos entre sí.

Algunas de ellas tienen asidero en lo real y me han acompañado durante casi cuarenta años.

Ahora conforman una suerte de libro de cuentos para entender y leer con libertad.

Inspiration for the project came from the Zen Parable of the herdboyc that loses his ox and finds it again after a number of stages that lead him to knowledge.

A collection of short stories that remind me of my relationship with Japan. These are stories in my memory, moments that are linked together.

Some of them bear a connection to the real and have been with me for almost fourty years.

They are now together in a story-book to read and interpret freely.

Carlos Runcie Tanaka



Uno (*para doblar el cangrejo*)

One (*folding the crab*)

Ichi mai (*kani no orikata*)

Aprendí a doblar el papel para hacer el cangrejo de origami luego de haber visto el monumento a la inmigración japonesa en Cerro Azul.

Son 126 pliegues. Todo un ejercicio contra el olvido.

I learned to fold the origami crab after seeing the monument commemorating Japanese Immigration in Cerro Azul.

126 stages. Quite an exercise for memory.



El Viaje / The Journey / Tabi

Nunca lo conocí. Pero me ha acompañado y lo he visto después de muerto. A veces pienso que, al igual que en la leyenda japonesa de Heikegani, mi abuelo viaja sobre un gran cangrejo que lo lleva y lo trae en el tiempo.

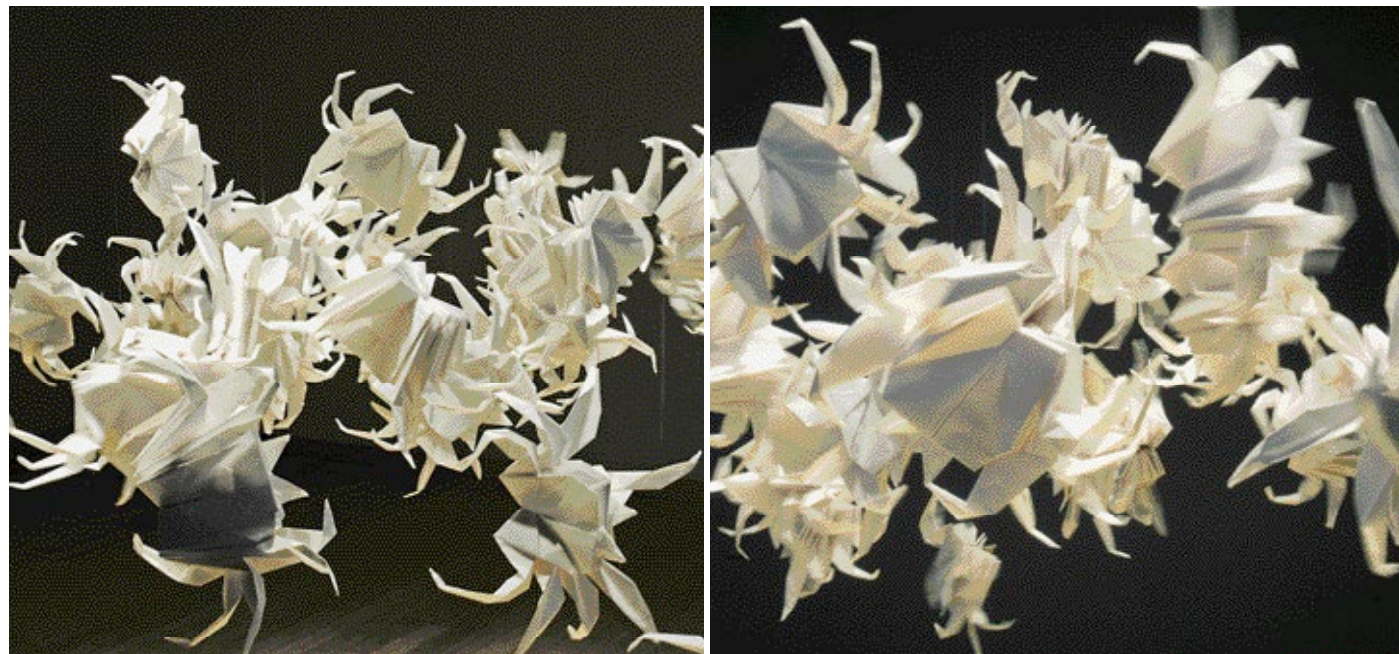
El Jardín Tanaka fue su vida en el Perú.

He buscado en la naturaleza las semillas y los frutos.
He observado crecer el jardín.

I never knew him. But he has been with me and I have seen him only after death. Sometimes I think that just like in the Japanese legend of Heikegani, my grandfather travels on a giant crab that takes him back and forth in time.

The Jardín Tanaka was my grandfather's life in Peru.

I search nature for seed and fruit.
I've watched the garden grow.



Nube / Cloud / Kumo

El recuerdo. El olvido.

Cangrejos blancos suspendidos en el vacío.
La mano ya no pliega el papel. Ni siquiera.

¿Cuál el espacio, cuál la forma?

Remembrance. Forgetfulness.

White crabs suspended in the void.
The hand folds paper no more. Not even.

What the space, what the form?

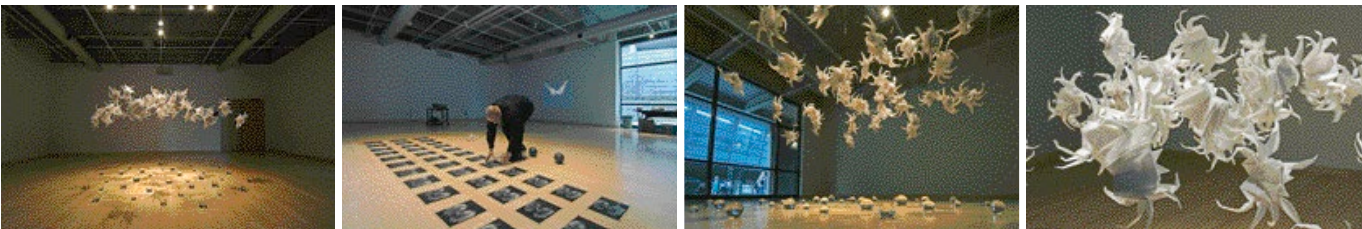
SÓLO NUBES
I've looked at clouds from both sides now
Instalación, 2007
Centro Cultural Inca Garcilaso, Ministerio de Relaciones Exteriores, Lima, Perú



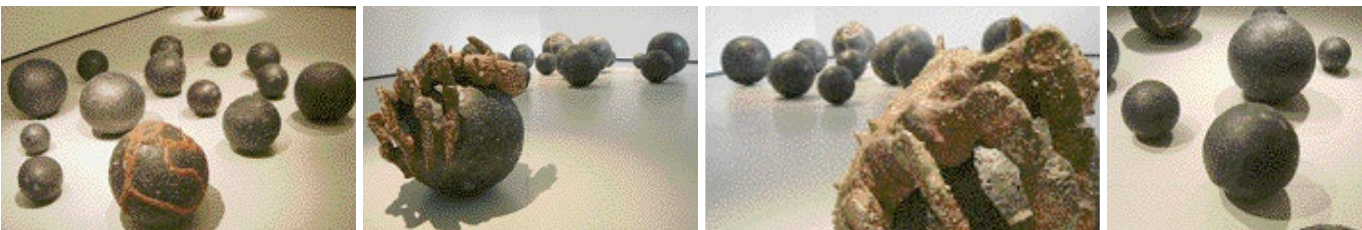
SUMBALLEIN
Antología Rota de Carlos Runcie Tanaka 1978-2006
Instalación, 2006
Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú



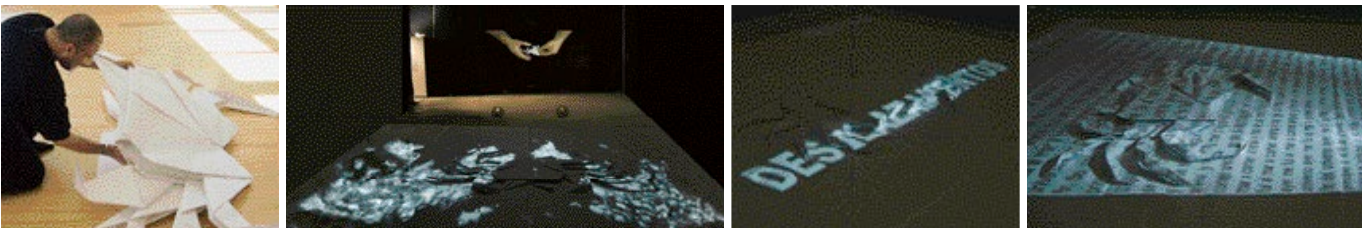
TRANSFERENCIA / DOS
Instalación, 2006
Meyers Gallery, University of Cincinnati, Art Academy, Cincinnati - OH, EE.UU.



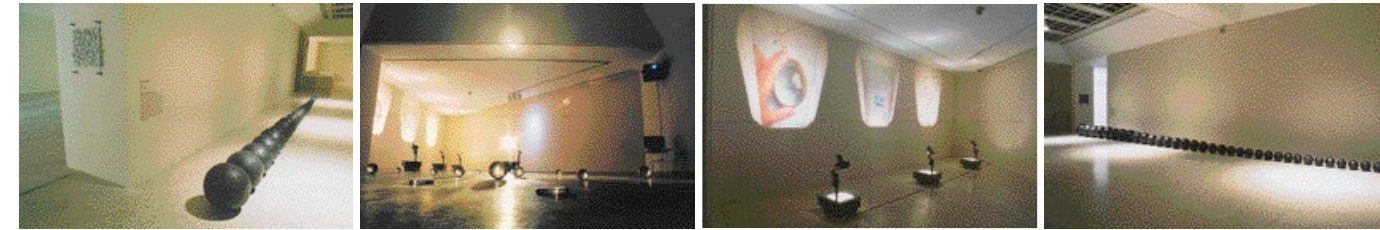
CATORCE NO MÁS
Instalación, 2006
Galería Enlace Arte Contemporáneo, Lima, Perú



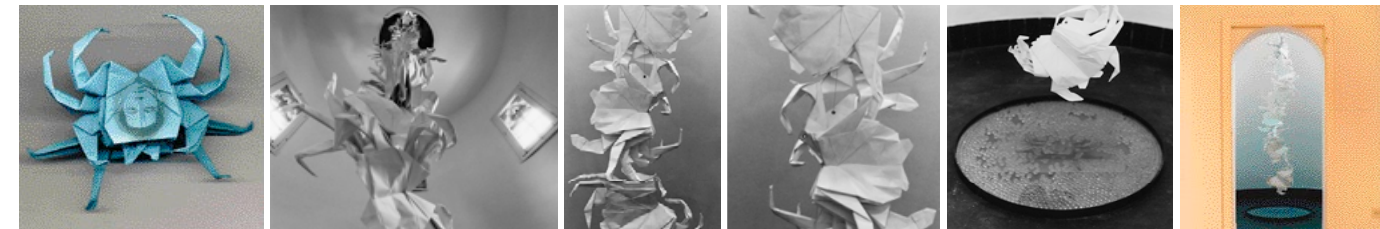
TRANSFERENCIAS / DOS - TRANSFERENCES / TWO
Videoinstalación, 2005
DWM Design Week Monterrey, Monterrey, México



EL VIAJE / The Journey
Instalación, 2001
IV Bienal Barro de América, Caracas, Venezuela



THE JOURNEY / El Viaje
Instalación, 2001
49a. Bienal de Venecia, Italia



THE JOURNEY (El Viaje)
Instalación, 2000
Clean Space, Ohio State University Columbus-Ohio, EE.UU.

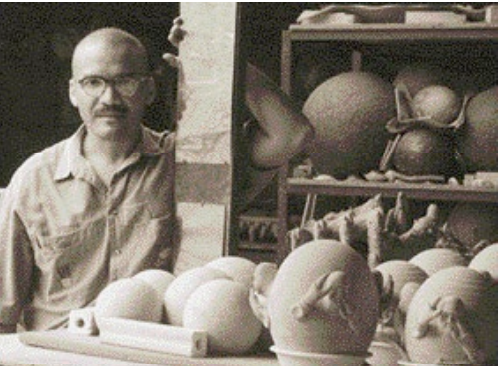


IN A LINE
Instalación, 1999
Mastering The Millenium: Art of the Americas
Museo de Arte de las Américas - OEA / World Bank Art Program, Washington, D.C., EE.UU.



TIEMPO DETENIDO
Instalación, 1997
Centro Cultural de la Escuela Nacional de Bellas Artes
I Bienal Iberoamericana de Lima, Perú





CARLOS RUNCIE TANAKA (Lima, 1958)

Luego de seguir estudios de filosofía en el Perú se dedica a la cerámica. Realiza estudios en Brasil, Italia y el Japón. Participa en exposiciones grupales y colectivas en el país y el extranjero, representando al Perú en diversas Bienales de Arte Contemporáneo, entre ellas la IV y V Bienal de La Habana (1991;1994), la 49a. Bienal de Venecia (2001), la 8va. Bienal de Cuenca, la I, II, IV, V Bienal Barro de América, (1992, 1995, 2001, 2005) y la 26a. Bienal de Sao Paulo (2004). Expone individualmente desde 1981 en Latinoamérica, Estados Unidos, Canadá, Japón e Italia. En 2006 reúne trabajos desde 1978 para la exposición SUMBALLEIN Antología Rota de Carlos Runcie Tanaka 1978-2006 en el Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Su exposición más reciente ha sido SOLO NUBES I've looked at clouds from both sides now presentada en el Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones de Exteriores. En los últimos años ha sido profesor invitado en prestigiosas Universidades en EEUU y Japón. Paralelamente a las exposiciones y a su labor de investigación, mantiene desde el año 1978 un taller de cerámica artística, en el cual produce piezas utilitarias y objetos funcionales de cerámica gres, utilizando materias primas locales y hornos de gas para su cocción (1,300°C).

He chose the potter's way after studying Philosophy in Peru and acquired his craft in Japan, Italy, Brazil. He has participated in group shows and panoramic exhibitions locally and abroad and has represented Peru in several contemporary art biennials, such as IV and V Havanna Bienale (1991;1994), XL Venice Bienale (2001), VIII Cuenca Bienale, I, II, IV, V Barro de America Bienale (1992, 1995, 2001, 2005) and XXVI Sao Paulo Bienale (2004). He started doing solo exhibitions in 1981 and has shown his work in Latin America, USA, Canada, Japan and Italy. In 2006, he brought together works since 1978 for the exhibition SUMBALLEIN Antología Rota de Carlos Runcie Tanaka 1978-2006 at the Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. His most recent one-man show has been SOLO NUBES I've looked at clouds from both sides now at the Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones de Exteriores. In recent years he has been invited Professor at well known Universities in the US and Japan. In parallel to exhibitions and his personal research, he is dedicated to studio pottery and since 1978 produces objects and functional ceramics in stoneware, with selected local materials which he fires in gas kilns (1,300°C).

Idea Original y Conceptualización / Original Idea and Concept
Carlos Runcie Tanaka

Textos y Traducción al Inglés / Texts and Translation into English
Carlos Runcie Tanaka, Elsa Tanaka de Runcie y Jorge Villacorta

Traducción al Japonés / Translation into Japanese
Ernesto Kazu Yamamoto Minami y Setsuko Yamamoto Kina

Edición / Editing
Carlos Runcie Tanaka, Elsa Tanaka de Runcie y Jorge Villacorta

Diseño y Diagramación / Design and Graphics
Carlos Runcie Tanaka y Frank Sotomayor

Fotografía de Portada / Cover Photograph
Boris Dalmau

Fotografía / Photography
Boris Dalmau, Juan Pablo Murrugara, Herman Schwarz, Carlos Runcie Tanaka

Fotografía de Exposiciones / Photography of Exhibitions
Isabel Guerra, Guillermo Figueroa, Juan Pablo Murrugara, Phillip Groshong, Boris Dalmau, René Derouin, Caetano Dias, Jorge Castilla-Bambarén, Hermann Bouroncle, Daniel Giannoni, Herman Schwarz, Doug Heeren, María Inés Vidal, Stella Watmough, Claudio Álvarez, Guillermo Pérez, Carlos Montenegro, Mario Corvetto, Javier Ferrand, Michel Zabé, Jorge Loayza, Carlos Velásquez, Javier Silva, Heiko Windolph, Carlos Runcie Tanaka

Retoque Digital / Digital Retouching
Frank Sotomayor

Maquetación / General Layout
Artwork Publicidad S.A.

Pre prensa e Impresión / Printing
Gráfica Biblos S.A.

Producción / Production
APJ - Asociación Peruano Japonesa

Carlos Runcie Tanaka desea expresar su especial agradecimiento a las siguiente personas:
Margarita Yamamoto, Venancio Shinki, Ernesto Tsuchikame Enokida, Jorge Akira Yamashiro, Patricia Takeda, Harumi Nako, Alfredo Yoshimoto, Willy Yoshimoto, Mimi Yumi, Hide Maesato, Frank Sotomayor, Boris Dalmau, Herman Schwarz, Edgar O'Hara, Martha Schwarz, Mario Montalbetti, Patricia Vega, Kukuli Velarde, Ezequiel Molina, Jorge Villacorta, Cat Stevens, Yusuf Islam, Joni Mitchell, Akira Kurosawa, Stephanie Wada, Matsuo Bashō, William Blake, Bernard Leach, Shōji Hamada, Harry Davis, Masahiko Tsukimura, Tokiko Tsukimura, Yoshihiko Yoshida, Tatsuzō Shimaoka, Jody Krafur, Mariano Llosa, Gonzalo Miguel Rosselló, Ana María Cogorno, Alberto Benavides Ganoza, Jorge Villacorta Alvarado, Yuki Shiratori

Al taller CRT: Manuel Cornejo Agapito, Mauro Fernández Nolasco y Mateo Román Moraya

A mi familia: Walter Runcie Montoya, Elsa Tanaka de Runcie, Walter Runcie Tanaka, Sonia Runcie Tanaka, María José Campos Runcie, Andrés Campos Talavera, por su incondicional apoyo

Este libro ha sido publicado con motivo de la exposición “Una Parábola Zen y Diez Pequeñas Historias”
en la Galería de Arte Ryoichi Jinnai del Centro Cultural Peruano Japonés, Lima, Perú
Noviembre-Diciembre 2007.

This book has been published on the occasion of the exhibition “Una Parábola Zen y Diez Pequeñas Historias”
at the Ryoichi Jinnai Art Gallery, Centro Cultural Peruano Japonés, in Lima, Peru
November-December 2007.

